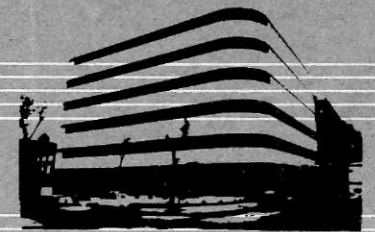


Tribuna de Jóvenes Compositores

JOSEP LLUIS GUZMAN I ANTICH
DOS POEMES D'EMILY DICKINSON

PER A MEZZOSOPRANO I CONJUNT DE CAMBRA



Fundación Juan March

TRIBUNA DE JOVENES COMPOSITORES / 18

Tribuna de Jóvenes Compositores / 18

JOSEP LLUIS GUZMAN I ANTICH

DOS POEMES D'EMILY DICKINSON

PER A MEZZOSOPRANO I CONJUNT DE CAMBRA

Fundación Juan March

La *Tribuna de jóvenes compositores* es una actividad de la Fundación Juan March que se concreta en la organización de conciertos con obras no estrenadas ni editadas de compositores españoles menores de treinta años, en su grabación y en la edición de la partitura en facsímil.

El primero de estos conciertos se celebró en el Salón de Actos de la Fundación el 26 de mayo de 1982 y el segundo el 18 de mayo de 1983.

Esta partitura fue presentada a la convocatoria de la Tercera Tribuna, hecha pública en Septiembre de 1983, y fue seleccionada junto con otras cinco obras por un Comité de Lectura formado por Carmelo A. Bernaola, Tomás Marco y Josep Soler. Su estreno tuvo lugar en el concierto celebrado en el Salón de Actos de la Fundación Juan March el 30 de Mayo de 1984 interpretado por el Grupo Koan dirigido por José Ramón Encinar.

Edición de 300 ejemplares que se reparten gratuitamente a compositores, críticos, investigadores, Bibliotecas y Centros especializados.

FL. *p. delicat.*

Clar. *b.*

Fag.

Trump.

Tromp.

pro

Messa

Elis fides so-ten ve-nir can-sats (4) quan ja no

VL. I

VL. II

Vla.

Vc.

Cb.

p. mp. p. dolce

poco accel.

Adagio (♩ = 69 approx)

15

Fl.

Clar. sib

Fag

Trompa F

pn.

Mezzo

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vc.

Cb.

ma - da, cop des nees tan se - gun; ete ma - ssa a - prop

mp

mf.

p.

mp.

p.

mp.

amb sord.

sul tasto

amb sord.

sul tasto

amb sord.

sul tasto

(senza sord.)

amb sord.

sul tasto

mf.

p.

sul tasto

FL.

Clar. sib

Fag.

Trampa F

pno.

Mezzo

VI I

VI II

Vla.

Vc.

Cb.

per- que pu- quem cer- car- te

pp

p

p

p

p

pp

20

b.

p.

(4)

(7)

(7)

Fl.
Clar. s.b.
Fag.

Trampa F
pne.

Mezzo

mp. *molto rit* -----

i ma- ssa ten- dra per par- lan de tu

Vl. I
Vl. II
Vlb.
Vc.
Cb.

Adagio (♩ = 66 approx)

La claror del ponent porteume en una tassa.

The musical score is written for a full orchestra and a mezzo-soprano. The instruments and parts are:

- Fl. (Flute)
- clar. Sib (Clarinet in Bb)
- Fag. (Bassoon)
- Trompa F (Trumpet in F)
- pno. (Piano)
- Mezzo (Mezzo-soprano)
- Vl. I (Violin I)
- Vl. II (Violin II)
- Vla. (Viola)
- Va. (V Viola)
- Cb. (Cello)

The score is in 4/4 time and marked Adagio (♩ = 66 approx). The key signature has one sharp (F#). The vocal line includes the lyrics: "La claror del ponent - por-teu-mej en u-na to-ssa". The music features various dynamics such as *f.* (forte), *mp.* (mezzo-piano), and *mf.* (mezzo-forte). There are also markings for *senza sord.* (without mutes) for the strings and *Pizz (7)* (pizzicato) for the violins. The piano part includes a *Ped* (pedal) marking and a *mf.* dynamic. The score is handwritten and includes various musical notations such as slurs, accents, and articulation marks.

Fl. 5

Clar. sib.

Fag.

Trump F

pno.

Mezzo

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vc.

Cb.

arco

f.

mf.

mp.

p.

comp-teu les ge-nres del ma-ti

(7)

(7)

Fl.

Clar. s.b.

Fag.

Trmpo F

pno.

Mezzo

Vl.I

Vl.II

Vla.

Vc.

Cb.

mf. (* Millor Mib)

mp.

mf.

mp.

f.

arco

Pizz mf.

El qui no ha ro s'a - dorm el qui tei - xi - a l'am - pla - do del cel blau.

[poco]

Andante (♩ = 100 approx)

25 llunyà

poco rit.

Fl. *mp.*

Oboe *mp.*

Soprano Sax *mp.*

Fog *mf.* *mp.* *mf.* *mp.* *p.* *pp.* *mf.*

Trampa *mp.* *p.* *pp.* *ppp.* *mp.*

pno. *mf.* *mp.* *p.* *pp.* *mf.* *mf.*

Mezzo *mf.* *mp.* *p.* *pp.* *mf.* *mf.*

Vl. I *mp.* *mf.* *mp.* *p.* *pp.* *mf.*

Vl. II *mp.* *mf.* *mp.* *p.* *pp.* *mf.*

Vb. *mp.* *mf.* *mp.* *p.* *pp.* *mf.*

Vc. *mp.* *mf.* *mp.* *p.* *pp.* *mf.*

Cb. *mf.* *mp.* *mf.* *mp.* *p.* *pp.* *mf.*

Pizz. *(Pizz)*

Ped. *sempre*

Es - cri -

30

Fl.

Clar. Sib.

Fag.

Trompa F.

prn.

Mezzo

Vl. I

Vl. II

Vb.

Vc.

Cb.

mp. *mf.* *f.* *mf.* *p.* *pp.*

viv quon-tes no-tes ex-ta-siat re-fi-la,

poco o poco accel.

(♩ = 112 approx)

Fl. 35

Clar. S. B.

Fag.

Trompe F.

pno.

Mezzo

Viol. I

Viol. II

Vla.

Vc.

Cb.

f. *mp.* *f.* *mp.* *f.* *mp.*

mp. *f.* *mp.* *f.* *mp.* *f.* *mp.*

pp *f.* *pp* *f.* *pp* *f.* *pp* *f.*

Pizz *arco* *Pizz* *arco* *Pizz* *arco* *Pizz* *arco*

En-tre la me-ra-

poco rit

tempo llunyà

The image shows a handwritten musical score for a symphony orchestra and a vocal part. The score is arranged in a standard orchestral layout with staves for Flute, Clarinet in B-flat, Bassoon, Trumpet, Piano, Mezzo-soprano, Violin I and II, Viola, Violoncello, and Contrabass. The vocal part is for a Mezzo-soprano, with lyrics written below the notes.

Instruments and Dynamics:

- Flute:** Resting, then *mp* in the final measure.
- Clarinet in B-flat:** *mf*, *mp*, *mf*, *f*, *mf*.
- Bassoon:** *mp*, *mf*, *f*, *mf*.
- Trumpet:** *mf*, *f*, *mf*.
- Piano:** *mf*, *f*, *mf*.
- Mezzo-soprano:** *mf*, *mf*, *f*, *mf*, *mf*.
- Violin I and II:** *mf*, *f*, *mf*.
- Viola:** *mp*, *cresc.*, *mf*, *f*, *mf*.
- Violoncello:** *mp*, *cresc.*, *mf*, *f*, *mf*.
- Violoncello and Contrabass:** *mp*, *mf*, *f*, *mf*.

Vocal Part (Mezzo-soprano):

ve- llo de les bran- ques, el pit

Other Annotations:

- Tempo:** *poco rit* and *tempo llunyà*.
- Performance:** *Ped.* (Pedal) and *Pizz.* (Pizzicato).
- Dynamic Markings:** *mf*, *mp*, *f*, *cresc.*, *p*.

Andagio (♩ = 66 approx)

50

ppp rit *molto rit*

Fl.

Clar. Sib

Fag.

Trompa F

pno

Mezzo

VL I

VL II

Vla.

Vcl.

Cb.

p *pp* *p* *mp.* *mp.*

ppp *pp* *p* *mf.* *p* *mp.* *mp.* *mp.*

Handwritten musical score for a symphony orchestra, measures 18 to 25. The score includes parts for Flute (Fl.), Clarinet in B-flat (Clor. Sib), Bassoon (Fag.), Trombone (Trampa), Piano (pno.), Mezzo-soprano (Mezzo), Violin I (Vl. I), Violin II (Vl. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.).

Measure numbers 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, and 25 are indicated at the top of the staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The score features various dynamics such as *mf.* (mezzo-forte), *mp.* (mezzo-piano), *p.* (piano), and *mf.* (mezzo-forte) with hairpins. There are also performance markings like accents (>) and slurs. The Flute part has a dynamic marking of *mf.* at the beginning and *mp.* later. The Clarinet and Bassoon parts have *mf.* and *mp.* markings. The Trombone part has *p.* and *mp.* markings. The Piano part has *mp.* and *mf.* markings. The Mezzo part is mostly silent. The Violin I and II parts have *mf.* and *mp.* markings. The Viola part has *mf.* and *mp.* markings. The Violoncello and Contrabass parts have *p.* and *mp.* markings.

Handwritten musical score for a symphony orchestra and vocal soloist. The score is arranged in a standard orchestral layout with the vocal line above the strings.

Instrumentation: Flute (Fl.), Clarinet in B-flat (Clar Sib), Bassoon (Fag.), Trombone (Trompo), Piano (pno.), Mezzo-soprano (Mezzo), Violin I (Vl. I), Violin II (Vl. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.).

Key Performance Indicators:

- Flute:** *mf.* (mezzo-forte)
- Clarinet:** *f.* (forte), *mp.* (mezzo-piano)
- Bassoon:** *mp.* (mezzo-piano)
- Trombone:** *mp.* (mezzo-piano)
- Mezzo-soprano:** *mp.* (mezzo-piano), *mf.* (mezzo-forte)
- Violins:** *mp.* (mezzo-piano), *mf.* (mezzo-forte)
- Viola:** *mp.* (mezzo-piano), *mf.* (mezzo-forte)
- Violoncello:** *mp.* (mezzo-piano)
- Contrabass:** *mp.* (mezzo-piano)

Tempo/Performance Markings: *per accel* (per acceleration) is written above the Flute staff in the third measure.

Vocal Lyrics: The Mezzo-soprano part includes the following lyrics: "i quan-tes to- sses ha be- gut l'a- be- lla".

Score Structure: The score is divided into five measures. The first measure contains the initial notes for the Flute and Clarinet. The vocal line begins in the second measure. The score concludes in the fifth measure with a final chord for the strings and a fermata for the vocal line.

(♩=72)

molto rit

The musical score is written for a full orchestra and a Mezzo-soprano. The tempo is marked *molto rit* (very slow) with a tempo of 72 beats per minute. The score consists of ten staves:

- Fl.** (Flute)
- Clar. Sib** (Clarinet in B-flat)
- Fag.** (Bassoon)
- Trampa F** (Trumpet in F)
- pno.** (Piano)
- Mezzo** (Mezzo-soprano)
- Vl. I** (Violin I)
- Vl. II** (Violin II)
- Vla.** (Viola)
- Vc.** (Violoncello)
- Cb.** (Contrabass)

The vocal line has the lyrics: "em-bria-ga de rou." The instrumental parts feature various dynamic markings such as *mf* (mezzo-forte), *mp* (mezzo-piano), and *f* (forte). There are also performance instructions like accents and a triplet of eighth notes in the vocal line.

Adagio (♩ = 70-72)

Fl. $\times 0$

Clar. Sib

Fag.

Trump. F

pno.

Mezzo

poco rit.

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vc.

Cb.

2
4

2
4

2
4

2
4

2
4

75 poco rit

Fl.

Ob. Sib

Fag.

Trampa F.

prn. *Sord.*

Mezzo *Ped.*

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vc.

Cb.

p *mf* *mp*

mf. *mp*

Ped. *mf.*

Qui

Fl.

Clar. Sib.

Fag.

Trompa

pno

senza sord.

mf.

Mezzo

l'arc de Sant Mar-ti

els seus es-treps po-

Vl. I

mf.

Vl. II

mf.

Vla.

mf.

Vc.

mf.

Cb.

mf.

85

poco a poco rit.

Fl.

Clar. Sib.

Fag.

Trombo F.

pno

Mezzo
 sa- va i qui me- na tan do- cils, les es- se- res *f.* amb a- quels jones d'un blau mig es- va -

Vi. I.

Vi. II.

Vla.

Vi.

Co.

mp.

mp.

mp.

mp.

f.

mf.

mf.

mf.

mf.

mf.

mf.

mf.

mf.

f.

f.

Ped.

Ped.

- Tempo -

90

rit.....

Allegro (♩=120)

Fl. *mf.* *f.* *mf.* *mp.* *p.*

Clar. Sib *mf.* *f.* *mf.* *mp.* *p.*

Fg. *mf.* *f.* *mf.* *mp.* *p.*

Tromp. *mf.* *f.* *mp.* *mf.* *p.* *mp.* *p.*

prn.

Mezzo *- it?* *ff.* *? Quins*

Ul. I

Ul. II

Vla.

Vc. *mf.* *f.* *mf.* *mp.* *arco* *p.*

Cb. *f.* *mf.* *mp.* *p.*

molto rit ----- *Andante* (♩ = 80)

Fl. *ff.* *mp.*

Clar. Sib *ff.*

Fag. *ff.* *mp.*

Tromp. F. *ff.* *mp.*

pno. *mf.* *Ped.*

Mezzo *P*
 dits sø- ben pol- sør

Vl. I *ff.* *mp.*

Vl. II *ff.* *mp.*

Vla. *ff.* *mp.*

Vc. *ff.* *mp.*

Cb. *ff.* *mp.*

poco rit

(3^{''}) *quasi allegro* (♩ = 112 aprox)

100

Handwritten musical score for a symphony orchestra and voice. The score is divided into three measures. The first measure is marked *mp.* and the second *p.*. The third measure is marked *f.* and includes a tempo change to *quasi allegro* with a tempo of 112 approx. The instruments are: Flute (Fl.), Clarinet in B-flat (Clor. Sib.), Bassoon (Fag.), Trombone (Trampa F), Piano (pno), Mezzo-soprano (Mezzo), Violin I (Vl. I), Violin II (Vl. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The Mezzo-soprano part has the lyrics "les-to-lac-ti-to". The score includes various musical notations such as dynamics, articulation, and phrasing.

poco a poco rit.

Fl.
f. mp. f.

Clar. sib.
f. mp. f.

Fag.
mp. f.

Tromba
f.

pno.

Mezzo
mf.
i per es- tar se- gur (4)

VL. I
f. mp. f.

VL. II
f. mp. f.

Vla.
f. mp. f.

Vc.
mp. f.

b.
f.

Andante (♩=92)

Fl. *mp.* *mf.*

Clar. Sib. *mf.*

Fag. *mf.*

Tromp. *mf.*

Pno. *mf.* *mf.* *furioso 55.*

Mezzo *f.*
qui com-pta les mo-ne-des de la *rit?*

Vl. I *mf.* *mp.*

Vl. II *mf.* *mp.*

Vla. *f.* *mf.* *sub pont.*

Vc. *mf.* *mf.* *sub pont.*

Cb. *mf.* *mf.* *sub pont.*

poco accel.

(♩ = 96)

Fl.

Clar. Sib

Fag.

Trompa F.

pno.

4 Ped

Mezzo

mf. f.

l'qui va bas-tir, me-nu-da-a-gues-ta co-sa.

Vl. I

mp. mf.

Vl. II

mp. mf.

Vla.

arco in modo ord.

Pizz b

mf. mp. mf.

Vc.

arco

mf.

Cb.

arco in modo ord.

mf.

molto rit *Largo* (♩=60)

Fl.
Clar. Sib
Fag.
Tramp.
pno.
Mezzo
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vc.
Cb.

mf. *f.* *mf.* *f.* *mf.* *mp.* *mp.* *f.* *f.*

8va sup.
mf.
8va bassa
mf.

i *va* *dei-* *xor* *tan* *do-* *ses* *les* *fi-* *nea-* *ties*

accel.

Adagio (♩ = 76)

Fl.

Clar.
sib.

Fg.

Trompe

perc

Mezzo

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vc.

Cb.

Handwritten musical score for a symphony orchestra and a mezzo-soprano. The score is in 4/4 time and includes the following parts:

- Flute (Fl.):** Rests throughout the passage.
- Clarinet in B-flat (Clar. sib.):** Rests throughout the passage.
- Fagotto (Fg.):** Rests throughout the passage.
- Trompe:** Rests until the final measure, where it plays a short melodic phrase marked *mp.*
- perc:** Rests throughout the passage.
- Mezzo:** Singing the lyrics "que l'es-pe-rit en la fo-er # s'es-tá?". The music is marked *mf.* and *mp.* with various phrasing slurs.
- Vl. I, Vl. II, Vla., Vc., Cb.:** Playing a melodic line that begins in the second measure, marked *mp.* and *mf.* with phrasing slurs.

The score features dynamic markings such as *mf.*, *mp.*, and *mp.*, along with phrasing slurs and accents. The tempo markings *accel.* and *Adagio* (♩ = 76) are prominently displayed at the top.

accel.

125 Andante (♩ = 80-84 aprox)

Fl. mf. f.

Cl. in sib. mf. f.

Fg. mf. f. mp.

Trompa mf.

pno. Ped mf.

Mezzo

Vl. I mp. sfz. sul pont.

Vl. II mp. sfz. sul pont.

Vla. mp.

Vc. mp. sfz. mp. over cord.

Cb. mp. mf. f. mf.

poco accel

poco rit

(4)

molto rit

Fl. *sff.*

Clar. s.b. *sff.*

Fag. *mf.*

Trompa F. *mf.*

Pno. *mf.* Ped

Mezzo *mf.* *mp.* *mf.* *f.*
 i qui mien trou-ra, un di-a de gran fes-ta
arco in modo ord. omb u-nes a-les per fu-

Vl. I *mf.* *mp.* *mf.* *mf.*

Vl. II *mp.* *mf.* *mf.* *mf.*

Vla. *mf.* *mp.* *mf.* *mf.*

Vc. *mf.* *mp.* *mp.* *f.*

Cb. *mf.* *mp.* *mp.* *f.*

f. delicat

f.

mf.

mp.

delicat

Ped

Ped

Ped

38 (4)

Andante (1=80)

rit - - - - -

105

FL.

Clar. Sib

Fag.

Trompa F.

pnr.

Mezzo

vl. I

vl. II

Vla

Vc.

Cb.

p.

f.

ff.

Ped.

Pizz.

arco (sord)

(*) 104

Andante

140

Fl.

Clar. Sib

Fag.

Tramp. F.

pn.

Hr.

VI I

VI II

VIa

Vc.

Cb.

sord.

sord. dolciss.

sul tasto

PPPP

PP

dolciss. PP

PP sul tasto

P.

p.

mf.

mp.

mf.

mp.

mf.

mf.

mf.

mf.

145

rit



Handwritten musical score for a symphony orchestra and vocal soloist. The score is arranged in a system with the following parts from top to bottom:

- Fl.** (Flute): Rests throughout the system.
- Ob. sib.** (Oboe in Sib): Rests until measure 4, then plays a melodic line starting with a *p* dynamic, moving to *mp* in measure 5.
- Fag.** (Bassoon): Rests throughout the system.
- Trompa F.** (Trumpet in F): Rests throughout the system.
- pno.** (Piano): Rests throughout the system.
- Mezzo** (Mezzo-soprano): Rests throughout the system.
- VL I** (Violin I): Starts with a *mf* dynamic, playing a melodic line with a triplet of eighth notes in measure 1. Dynamics include *mf*, *p*, and *mp*.
- VL II** (Violin II): Starts with a *mf* dynamic, playing a melodic line. Dynamics include *mf*, *p*, and *mp*.
- Vla.** (Viola): Starts with a *mp* dynamic, playing a melodic line. Dynamics include *mp*, *p*, and *mp*.
- Vc.** (Violoncello): Starts with a *mf* dynamic, playing a melodic line. Dynamics include *mf*, *mp*, and *pizz* (pizzicato) in measure 5.
- Cb.** (Contrabass): Rests throughout the system.

Measure numbers 1, 2, 3, 4, and 5 are indicated above the staves. The score includes various dynamics (*mf*, *p*, *mp*, *pizz*) and articulation marks. A large handwritten signature is visible at the bottom right of the page.

18-12-83 Sebaldell

ABAIXA, OH MORT, LES TANQUES

*Abaixa, oh Mort, les tanques!
Els folcs solen venir
cansats, quan ja no belen
i acaba el seu camí.*

*És la teva la nit mes encalmada,
cap clos no és tan segur;
ets massa a prop perquè puguem cercar-te
i massa tendra per parlar de tu.*

LA CLAROR DEL PONENT PORTEU-ME EN UNA TASSA

*La claror del ponent porteu-me en una tassa,
compteu les guerres del matí i digueu-me
quanta rosada hi cau;
digueu-me fins on salta la claredat del dia
i a quina hora s'adorm el qui teixia
l'amplada del cel blau.*

*Escriviu quantes notes, extasiat, refila,
entre la meravella de les branques,
el pit-roig que ara arriba, encara nou;
i quants viatges feia la tortuga
i quantes tasses ha begut l'abella,
embriaga de rou.*

*¿Qui a l'arc de Sant Martí els seus estreps posava
i qui mena, tan dòcils, les esferes
amb aquells joncs d'un blau mig esvaït?
¿Quins dits saben polsar l'estalactita,
i, per estar segur que ja no queden deutes,
qui compta les monedes de la nit?*

*¿Qui va bastir, menuda, aquesta casa
i va deixar tan closes les finestres,
que l'esperit en la foscor s'està?
¿Qui me'n traurà, un dia de gran festa,
amb unes ales per fugir i amb pompa
que ni goses pensar?*

Traducció: Marià Manent

Tribuna de Jóvenes Compositores

Títulos publicados

- 1 **Aracil Avila**, Alfredo
Sonata nº 2 ("Los Reflejos")
- 2 **Balboa Rodríguez**, Francisco Manuel
Pequeña cantata profana sobre un fragmento de
Leconte de Lisle.
- 3 **Casablancas Domingo**, Benet
Quartet sense nom.
- 4 **Fernández Guerra**, Jorge
Tres noches
- 5 **Guajardo Torres**, Pedro
Anaglyphos
- 6 **Núñez Pérez**, Adolfo
Sexteto para siete
- 7 **Roig-Francolí Costa**, Miguel Ángel
Concierto en Do
- 8 **Seco de Arpe**, Manuel José
Piezas musicales para la tarde
- 9 **Armenteros González**, Eduardo
Estructuras simétricas
- 10 **Berea Florez**, José Manuel
Quinteto con clarinete
- 11 **García Pistolesi**, Juan
Ricercare a quattro
- 12 **Macías Alonso**, Enrique X.
Souvenir nº 1 pour neuf instruments
- 13 **Pagán Santamaría**, Juan Antonio
Sinfonía de cámara nº 1
- 14 **Pérez Maseda**, Eduardo
Concierto para violoncello y orquesta
de cámara
- 15 **Casablancas Domingo**, Benet
D'Humanal fragment
- 16 **Durán-Loriga Martínez-Correcher**, Jacobo
Dos piezas para diez instrumentistas:
Nocturno y Divertimento
- 17 **García Demestres**, Alberto
Dämmerungen ohne Dich
- 18 **Guzmán i Antich**, Josep Lluís
Dos poemes D'Emily Dickinson
- 19 **Martínez Izquierdo**, Ernest
Quartet de Corda
- 20 **Roldán Samián**, Ramón
Diálogos

Tribuna de Jóvenes Compositores

18



FUNDACION JUAN MARCH
Castelló, 77. Madrid-6